

Переклади зарубіжної поезії
[Translations of Foreign Poetry]

Волох Дар'я. Переклад українською поезії Д. Мараїні
[Volokh D. Translation of D. Maraini's Poetry into Ukrainian]

«Пишу, аби...»

(Д. Мараїні)

Я пишу, щоб слова не забути
як складати до купи.
Я пишу, аби після прожитих літ
залишити бодай слід.
Я пишу через страх, що мої думки
стануть занадто прудкі.
І тому ручкою на папері
занотовую всі ідеї.
Ні страху, ні сорому більше не маю.
Це наче гра, я себе спокушаю.
І правди сказати я не боюся,
бо силі пера я піддаюся.
Бо там, де язик мій вагається,
рука рухається, не переймається.
Я пишу, аби себе дослідити.
Я пишу, аби час зупинити.
Я пишу, аби у читача
пробудилися почуття.
Я пишу, аби тиші відчутти мить.
І чорнила,
І моря,
І неба блакить.

Текст оригіналу / Original text:

«**Scrivo perché**»

(D. Maraini)

Scrivo per non perdere il vizio
di dire le cose.

Scrivo nel tentativo di lasciare
una traccia.

Scrivo per paura che i pensieri
mi passino di mente.

Passeggio con la penna su questo
foglio bianco e lo lordo di idee.

Ci gioco, lo uso, mi faccio sedurre,
usare, tentare.

Con la penna dico tutto, non mento,
non ho pudore.

Dove la lingua esita e si ferma,
la mano scorre fluida e leggera.

Scrivo per guardarmi dentro.

Scrivo per fermare il tempo.

Scrivo per suscitare sentimenti e per
esprimere i miei.

Scrivo per dare un senso al silenzio.

Il cielo blu

il mare blu

l'inchiostro blu.